

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ШКОЛЬНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Редактор *И. В. Мошихин*

Технический редактор *В. П. Кожмякина*

Корректоры: *З. П. Хрипина, Т. Э. Латышева,*
Н. П. Попова, М. А. Мосягина, З. П. Волкова.

Сдано в набор 4/VII-1958 г. Подписано к печати
19 марта 1959 г. АК 00958. Бумага $84 \times 108^{1/32} =$
 $= 7,12$ бум. л., 28,5 физ. печ. л., 23,4 усл. печ. л.,
34,7 уч.-изд. л. Тираж 20 000. Заказ 762.
Цена 12 р. 40 к.

Ярославское книжное издательство,
ул. Трефолева, 12.

Полиграфический комбинат
Ярославского Совета народного хозяйства,
г. Ярославль, ул. Свободы, 97.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ШКОЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Составители

*преподаватели кафедры английского языка
Ярославского государственного педагогического
института имени К. Д. Ушинского*

*В. В. БОТЯКОВА, З. П. ВОЛКОВА, Т. Э. ЛАТЫШЕВА,
М. А. МОСЯГИНА, Н. П. ПОПОВА, А. И. РОЗЕНМАН,
З. П. ХРИПИНА*

*Под общим руководством
А. И. РОЗЕНМАНА*

ЯРОСЛАВСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО .

1 9 5 9

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
З. С. ВЫГОДСКАЯ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Мысль о создании русско-английского школьно-педагогического словаря возникла у нас в связи с нашей педагогической и научной работой на факультете иностранных языков. Потребность в такого рода пособиях ощущалась нами повседневно на протяжении многих лет работы. Она ощущалась на уроках устной практики по темам, охватывающим широкий круг вопросов, связанных с воспитанием, образованием и обучением, со школьной жизнью, с работой комсомольской и пионерской организаций, с проблемой культурного развития и коммунистического воспитания нашей молодежи.

Как преподаватели и научные работники мы очень нуждались в русско-английском словаре, который дал бы нам хорошие английские эквиваленты русских терминов, — слов и словосочетаний, относящихся ко всем отраслям педагогики и особенно к методике преподавания языка. Нет надобности говорить о том, что и студенты английских отделений и факультетов, и учителя английского языка средней школы очень часто чувствуют себя беспомощными без такого рода пособия. В общих русско-английских словарях педагогическая лексика представлена очень скупо и поверхностно, да и, кроме того, большинство приведенных в этих словарях переводов неточно. Они созданы часто по наитию, а не в результате тщательных исследований в области английской педагогической терминологии.

Совершенно очевидно, что иностранный эквивалент какого-либо термина нельзя выдумать; его надо искать готовым в языке того народа, который его создал. Причем это поиски нелегкие. Термин имеет свою форму, свое внутреннее содержание, свою идеологическую и даже стилистическую окраску. Термин имеет и свою историю. Таким, каким мы его знаем в языке, он стал не сразу. Он был создан вначале в сыром виде, так сказать, в процессе живой, конкретной и напряженной деятельности, когда ум искал самого подходящего слова или выражения, чтобы назвать им новое явление, новый процесс, новый предмет. Не всегда известно, кто первый пустил этот термин в ход, но отточили, отшлифовали и сделали его в процессе употребления точным и выразительным тысячи людей.

Путь к этим терминам, как мы уже говорили, был нелегким. Нам пришлось проработать не одну тысячу страниц английских и американских книг и монографий по вопросам школы и педагогики и сотни номеров журналов. Здесь также мы столкнулись с большими трудностями.

Это, во-первых, трудности, которые обычно встречаются при сопоставлении разных языков с их различной грамматической и лексической структурой. В русском языке легко отделить понятие «воспитание» от понятия «образование», так как у нас каждое из этих понятий выражено отдельным словом. В английском же языке для выражения обоих понятий есть, по существу, только одно слово *education*, которое к тому же имеет еще и значение «педагогика». С другой стороны, русскому слову «воспитывать» в английском языке, в зависимости от оттенка смысла этого слова, часто очень тонкого и едва уловимого, может соответствовать ряд слов: *educate, train, bring up, rear, cultivate, foster, inculcate, instil in, imbue with*. В русском языке легко образуются такие сочетания, как «идейное содержание», «высоко-идейное произведение», легко фиксируются различия в понятиях «методический» и «методологический», по-русски очень легко сказать «он много знает и умеет», но для этой ясной и выразительной фразы трудно найти такой же ясный и выразительный перевод.

Во-вторых, это серьезные расхождения в структуре школьной системы и глубокая разница ее идеологической основы. Очень часто термины, называющие как будто одни и те же вещи, в действительности наполнены разным содержанием. Степень этой разницы колеблется от совсем незначительной до очень глубокой. Наш «классный руководитель» по роду своих обязанностей несколько отличается от английского «*form master*», мы только условно можем применить термин «*house-parent*» как эквивалент для нашего термина «воспитатель детского дома». Имеется целый ряд терминов, для которых вообще нет и не может быть готовых эквивалентов в английском языке. Но переводы таких терминов можно найти в статьях, монографиях и книгах, написанных английскими и американскими педагогами о системе и постановке народного просвещения и методике обучения в СССР. Если авторы компетентны, знают русский язык и тщательно изучили вопрос, то они, как правило, находят наиболее соответствующие по форме и содержанию эквиваленты. Они создают свои собственные переводы по аналогии с уже существующими терминами, не нарушая при этом ни норм, ни специфики английского языка. Такие, даже индивидуально созданные, термины в большинстве случаев просты, естественны, ясны, звучат по-английски и имеют определенную профессиональную окраску. К таким переводам можно, например, отнести «*state certification examination*» для «государственный экзамен», «*credit test*» для «зачет», «*subspecialization*» для «дробная специализация», «*qualification apprenticeship*» для «стажировка», «*industrial branch institute*» для «отраслевой институт».

Трудности в подыскании точного терминологического эквивалента усугубляются еще и тем обстоятельством, что как в Англии, так и США имеет место пуганица в отношении применения ряда терминов: слово «*curriculum*» обозначает как учебный план в смыс-

ле совокупности всех программ по отдельным дисциплинам, так и учебную сетку. Слова «syllabus» и «programme» иногда обозначают только программу по одной дисциплине, а иногда и весь учебный план. «Enrollment» обозначает как контингент поступающих в каком-либо учебном году, так и контингент уже обучающихся в учебных заведениях. Слово «department» одинаково относится к факультету и к кафедре. В то же время для слова «факультет» начинает входить в употребление и слово «faculty», которое, однако, в основном продолжает обозначать профессорско-преподавательский состав высшего учебного заведения. Слово «technique» иногда употребляется в смысле «прием», иногда в смысле «метод». Слово «habit» может означать «привычка» и «навык». Многие английские педагогические термины имеют ряд синонимов. Богатство синонимов является часто результатом неустановившейся терминологии и признаком все еще продолжающегося процесса искания наиболее подходящего слова или выражения для обозначения того или иного явления. Для слова «прием» (в учебное заведение) в английском языке имеются эквиваленты «admission», «acceptance», «enrollment». Для слова «успеваемость» — «progress», «achievement», «results». Этот процесс «искания» термина можно видеть, например, в английских эквивалентах термина «внеклассное чтение» — «extraclass reading», «reading outside of class», «outside reading». Каждый из этих синонимов говорит об одном и том же. Возможно, время отберет один из них как основной.

Несмотря на указанные выше трудности, нам удалось в процессе изучения большого материала найти не одну тысячу терминов, как отдельных слов, так и словосочетаний, которые являются точными эквивалентами наших терминов.

Очень трудным и сложным был вопрос отбора словника, который нам пришлось самостоятельно разработать от начала до конца. Словник, составленный Академией педагогических наук только в очень небольшой степени мог удовлетворить наши потребности. Отбор словника был тем более труден, что он был связан с другим, также нелегким вопросом: что должно войти в словарь, какие разделы педагогики, какие области школьной жизни и работы? Границы того, что должно быть включено и что является посторонним, не всегда было легко определить, не везде эти границы ясны. Воспитание и обучение молодого поколения настолько глубоко пронизывают всю нашу жизнь, что не всегда легко отделить специальное и специфическое от общего.

При решении этого вопроса мы всегда руководствовались потребностями тех, для кого этот словарь предназначен. Мы учитывали при этом те новые теоретические и практические вопросы, которые встали перед нашей школой и педвузом в настоящее время, когда происходит коренная перестройка методов и всего процесса преподавания иностранного языка, когда основное внимание методиста и преподавателя уделяется вопросу привития навыков живой устной речи при обучении иностранному языку как школьников, так и студентов. Мы пытались с максимальной полнотой представить в словаре терминологию и фразеологию, связанные с повседневным процессом учебной и воспитательной работы в школе и вузе, и дать возможно полное обиходную классную фра-

зеологию. Мы включили в словарь основные разделы теории и практики педагогики, а также некоторые разделы психологии, связанные с обучением. Особое внимание мы уделили коммунистическому воспитанию учащихся, внеклассной и внешкольной работе, пионерской и комсомольской организациям в школе, политехническому обучению, работе в кружках, эстетическому воспитанию, физическому воспитанию и спорту. Более подробно, чем другие разделы, представлена в словаре методика преподавания английского языка в школе и на факультетах и отделениях английского языка в педагогических институтах.

Данный словарь является в основном фразеологическим. При этом мы исходили из тех соображений, что в своей практической деятельности преподавателю приходится иметь дело со словосочетаниями и фразами, а не с отдельными словами, что только во фразе слово становится живым и понятным, что именно фразеологические сочетания представляют наибольшую трудность при переводе.

Само собой разумеется, что при обилии разделов школьной и педагогической работы, охваченных словарем, и при ограниченности объема словаря не было возможности исчерпывающим образом разработать каждый из этих разделов. В будущем предстоит еще большая работа по расширению словника и уточнению и улучшению эквивалентов. Но и этот словарь, несмотря на недостатки, будет полезным пособием для преподавателей, учителей и студентов.

В заключение нам хотелось бы отметить с благодарностью ту помощь, которую мы получали на протяжении всей работы от ряда лиц. Мы очень благодарны работнику Академии педагогических наук Г. М. Уайзеру, который сделал ряд ценных замечаний и исправлений и предложил свои лучшие варианты для ряда фраз и словосочетаний.

Мы благодарны работникам кафедры педагогики Ярославского педагогического института доцентам М. И. Эскину и Ф. К. Алимову за ряд консультаций по вопросам русской педагогической терминологии.

Мы также очень обязаны зарубежным специалистам в области теории и практики педагогики: профессору педагогики Эдинбургского университета Mr. John Sutherland, члену Национального Совета Американо-Советской Дружбы Mrs. Elisabeth Moos, и члену Американо-Русского института в Сан-Франциско Miss Harriet Eddy, которые любезно прислали нам большой справочный материал на английском языке по вопросам педагогики и народному образованию в США, Англии и Шотландии, а также дали ряд ценных указаний по интересующим нас вопросам.

Мы просим всех, кто будет пользоваться настоящим словарем, указать нам его пробелы, и все замечания, которые они пожелают сделать, направлять в адрес Ярославского книжного издательства или Ярославского государственного педагогического института имени К. Д. Ушинского.

А. И. РОЗЕНМАН

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

Заглавные слова расположены в алфавитном порядке.

Заглавные слова и русские словосочетания напечатаны жирным шрифтом.

Каждое производное слово, так же как и основное, дается самостоятельно (за редкими исключениями) и образует отдельную словарную статью, например, каждое из слов *педагог*, *педагогика*, *педагогический* является заглавным для отдельных статей.

В каждой словарной статье все относящиеся к ней словосочетания расположены в систематическом порядке и отделены друг от друга точкой с запятой.

Если заглавное слово — термин — не имеет словосочетаний, то дан только его перевод.

В том случае, когда за заглавным словом идет только одно словосочетание, оно отделено от слова двоеточием.

В конце каждой словарной статьи ставится точка.

Омонимы даны отдельными заглавными словами и обозначены светлыми римскими цифрами.

В заглавном слове неизменяемая часть его отделяется от окончания параллельками.

В словосочетаниях, входящих в словарную статью, заглавное слово заменяется тильдой (~).

В тех случаях, когда заглавное слово употребляется в словосочетании в измененной форме, тильдой заменяется только часть слова до параллелек и за тильдой следует нужное окончание.

Глаголы как заглавные слова даны в несовершенном виде. (Исключения сделаны лишь для тех глаголов, которые употребляют преимущественно в совершенном виде.)

Если в словосочетании глагол употреблен в совершенном виде или повелительном наклонении, то он дается полным словом.

Глагол с окончанием -ся, имеющий то же значение, что и заглавный глагол, приводится в конце словарной статьи через тильду с окончанием (-ся, -ться), но если глагол с окончанием -ся отличается по значению от глагола — заглавного слова, то он дается самостоятельным словом и образует отдельную словарную статью.

Внутри словарной статьи группы словосочетаний, относящиеся к разным значениям заглавного слова, отделяются друг от друга жирными арабскими цифрами, после которых в скобках курсивом дается пояснение данного значения.

Иногда вместо пояснения может стоять помета курсивом, но без скобок, которая показывает, что данное словосочетание относится к определенной специальной области или имеет узкую сферу применения, например *лингв.* (лингвистика), *грам.* (грамматика), *псих.* (психология), *спорт.* (спортивный термин) и т. п.

Такие пометы могут стоять и непосредственно после заглавного слова.

Все словосочетания в пределах одного значения расположены по двум признакам: с одной стороны, в порядке значимости по содержанию или частотности употребления в педагогической литературе и практике; с другой — по структурному признаку, так, например, если заглавное слово является существительным, то вначале идут словосочетания, в которых первым словом стоит это существительное; затем — прилагательное+существительное; затем — глагол+существительное и наконец повелительные и распространенные предложения, если они есть в статье.

Иногда, в целях более логичного построения словарной статьи, структурный признак нарушается, так, глагол+существительное может следовать непосредственно за словосочетанием с одним существительным, если они близко связаны по значению между собой, например, *посещение завода* и *организовать посещение завода*, хотя словосочетания с одним существительным могут встретиться и дальше.

Если среди русских словосочетаний имеются разговорные обороты, то они даются с пометой курсивом *разг.*

Если словосочетание переводится несколькими синонимичными эквивалентами, и один из них является разговорным, он дается последним в этой группе и также сопровождается пометой *разг.*

Стилистически окрашенные словосочетания или идиоматические выражения приводятся в самом конце словарной статьи после знака ромб $\blacklozenge$.

Часто термин или словосочетание переводится несколькими синонимами — словами или фразами. В таких случаях близкие синонимы разделены косой чертой или словом *или* курсивом, причем стилистически нейтральные или наиболее употребительные синонимы стоят первыми.

Синонимические словосочетания отделяются друг от друга запятой, если они близки по значению, или точкой с запятой, если они несколько различаются по стилю и употребительности.

Иногда для удобства точка с запятой ставится между очень длинными сочетаниями, хотя они и близки по значению.

Если определённый артикль дан в переводе курсивом, то это значит, что он, в зависимости от контекста, может быть заменен неопределённым артиклем, и наоборот.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Справочные издания

- Dictionary of Education. New York, Mc Graw-Hill Book Co., 1945.
Encyclopedia of Educational Research. New York, Mc Millan, 1941.
Dictionary of Psychology. Boston, Houghton Mifflin Co., 1934.
Harriman, Ph. The New Dictionary of Psychology. New York, 1945.
Harriman, Ph. Encyclopedia of Psychology. New York, 1946.
English, H. A. Student's Dictionary of Psychological Terms, New York, 1934.
Vocabularium bibliothecarii, UNESCO, 1954.
A. L. A. Glossary of Library Terms. Chicago, American Library Association, 1943.
Teachers College Bulletin. Announcement for 1956—1957. Columbia University, New York, 1956.

Книги и монографии

- Справочник директора школы. Москва, Государственное учебно-педагогическое издательство, 1954.
Педагогика. Под редакцией И. А. Каирова, Н. К. Гончарова, Б. П. Есипова, Л. В. Занкова, М., Государственное учебно-педагогическое издательство, 1956.
Е. М. Медынский. Народное образование в СССР. 2-е изд. М., 1956.
И. К. Новиков. Организация учебно-воспитательной работы в школе. М.—Л., 1949.
И. В. Рахманов. Методы обучения немецкому языку в старших классах (VIII—X). М., 1956.
В. С. Цетлин. Методика преподавания французского языка в VIII—X классах. М., 1955.
Л. В. Щерба. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М., 1947.
И. В. Карпов. Состояние методики преподавания иностранных языков в средней общеобразовательной школе и задачи ее дальнейшего развития. М., 1957.
А. П. Соколов. Школа и семья. Ярославль, 1956.

В. А. Крутецкий. Некоторые вопросы преподавания психологии в школе. М., 1956.

Егоров Т. Г. Очерки психологии обучения детей грамоте. Академия педагогических наук, 1950.

Егоров, Т. Г. Очерки психологии обучения детей чтению. М., Государственное учебно-педагогическое издательство, 1953.

Scottish Education Department. Junior secondary education. Edinburgh, H. M. Stationery office, 1955.

Scottish Education Department. A Report of the Advisory Council on Education in Scotland. Edinburgh, H. M. Stationery office, 1947.

Scottish Education Department. The primary school in Scotland. Edinburgh, 1950.

Palmer, H. The Scientific Study and Teaching of Languages. London, 1917.

Sweet, H. The Practical Study of Languages. London, 1936.

West, T. Learning to Read a Foreign Language. London, 1941.

West, T. On Learning to Speak a Foreign Language. London, 1941.

Pavlov, I. P. Lectures on Conditional Reflexes. New York, 1941.

Davis, R. Psychology of Learning. New York, 1935.

Board of Education. The Education of the Adolescent. London, H. M. Stationery office, 1927.

Buxton C. E. College Teaching. New York, Harcourt, Brace and Co., 1956.

Bernard, H. W. Psychology of Learning and Teaching, New York, 1954.

Blair, G. T. Educational Psychology, New York, 1955.

Commins, W. D. and Fagin, B. Principles of Educational Psychology. New York, 1954.

Crow, L. D. and Crow, A. Human Development and Learning New York, 1956.

Panton, J. H. Modern Teaching Practice and Technique. London, Longmans, Green and Co., 1945.

Green, G. H. Planning the Lesson. London, University of London Press, 1948.

National Foundation of Educational Research in England and Wales. Pub. 1, A List of Researches in Education and Educational Psychology. London, 1950.

Handbook for Recreation Leaders. U. S. Department of Health, Education, and Welfare, Washington, U. S. Govt. Printing Office.

Working with Parents. A handbook. Superintendent of Documents, Washington, 1949.

Camping. Superintendent of Documents, Washington, 1938.

Following Graduates into Teaching. Superintendent of Documents, Washington, 1954.

Moos, Elisabeth. Higher Education in the Soviet Union. National Council of American-Soviet Friendship, New York, 1956.

Moos, Elisabeth. Educational system of the Soviet Union. New York, 1957.

Журналы и газеты

- «Советская педагогика».
- «Народное образование».
- «Политехническое обучение».
- «Иностранные языки в школе».
- «Русский язык в школе».
- «Education. London».
- «Elementary School Journal». University of Chicago.
- «Review of Educational Research» U.S.A.
- «School of Education Bulletin». University of Michigan.
- «The Scottish Educational Journal» Edinburgh. Scotland.
- «Journal of Higher Education». Ohio State University.
- «Baltimore Bulletin of Education». Baltimore.
- «Schoolmaster and Woman Teacher's Chronicle». London.
- «The Times Educational Supplement». London.
- «Учительская газета». Москва.

ОСНОВНЫЕ УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

амер. американизм; американский
библ. библиотечный
геогр. география
грам. грамматика; грамматический термин
деф. дефектология
идиом. идиоматическое выражение
ирон. ироническое выражение
иск. искусство
ист. исторический
лингв. лингвистика
мат. математика
мед. медицина
перен. переносное значение
полигр. полиграфия
псих. психология
разг. разговорное слово, выражение
см. смотри
спорт. физкультура и спорт
тж. также
физиол. физиология
филос. философия
фон. фонетика
футб. футбол
шахм. шахматы
школ. школьное выражение
шк. гиг. школьная гигиена

Английские

d. direct object прямое дополнение
ger. gerund герундий
inf. infinitive инфинитив
pl. plural множественное число

А

абзац (часть текста)

деление на ~ы paragraph division; начать с нового ~а begin a new paragraph; читай первый ~! read the first paragraph.

абитуриент applicant, entrant; уровень подготовки ~ов entrants' standards.

абонемент 1. (отдел библиотеки) circulation / lending / loan department; 2. (выдача книг из библиотеки) circulation / lending / loan work; 3. (читательский билет) reader's card; взять книгу по ~у borrow a book, take out a book, have a book checked to one's card; 4. (многоразовый билет) ~ на лекции, концерты и т. п. subscription card / ticket to lectures, concerts, etc.; ~ на завтраки, обеды meal ticket book.

абонементный библ. ~ая карточка borrower's card; ~ стол circulation / charging / lending desk.

абонент библ. library borrower, cardholder.

аб(б)ривиатура abbreviation; contraction.

абсолютно

~правильный, точный и т. п. absolutely / perfectly correct, exact, etc.; ~ точная передача мысли оригинала (в переводе) adequate expression of the main thought of the original.

абсолютный: ~ слух perfect / absolute ear, absolute pitch.

абстрагирование abstracting; act of abstraction.

абстрагировать abstract; perform the act of abstraction.

абстрактно

~ излагать тему treat the subject in an abstract manner; ~ рассуждать о чём-л. speak of smth. in the abstract.

абстрактный

~ое мышление abstract thinking; ~ое обучение abstract teaching;

~ое понятие abstract concept; ~ое представление abstract

idea / notion; иметь ~ое представление о чём-л. have an abstract idea of smth.; ~ое рассуждение abstract reasoning; ~ая схема abstract scheme.

абстракция abstraction; процесс ~ии abstraction process.

авангард: быть, идти в ~е be, march in the vanguard / van; lead the van.

авангардный: ~ая роль leading role.

авиамоделизм aircraft modelling.

авиамоделист aircraft model constructor.

авиамодел||ь aircraft model; строить ~и construct aircraft models; запускать ~ fly an aircraft model.

авиамодельный: ~ кружок aircraft modelling circle / club.

авиационн||ый

~ институт aviation institute; ~ая школа flying school.

автобиография autobiography.

автограф: собирать ~ы collect autographs.

автодело (в учебном курсе школы) automobile engineering.

автоматизация псих.

~ действий automatization of actions; ~ речи automatization of speech; ~ умений automatization of skills.

автоматизироваться (напр., об умениях) become automatic.

автоматизм псих. automatism.

автоматически: ~ воспроизводить и т. п. reproduce, etc., automatically.

автоматическ||ый

1. псих. ~ое действие automatic action; ~ ответ automatic answer; ~ое письмо, речь и т. п. automatic / spontaneous / effortless writing, speech, etc.; 2 ~ карандаш propelling pencil; ~ая ручка fountain pen.

автоматичность: ~ навыков automatic character of habits.

автономн||ый: ~ая нервная система физиол. autonomic nervous system.

автор

беседа об ~е (на уроке аналитического чтения) a talk on / about the author; сведения об ~е data concerning the author.

автореферат: ~ диссертации abstracts from, или summary of, the dissertation.

авторизованный: ~ перевод authorized translation.

авторитарн||ый: ~ое воспитание ист. пед. authoritarian education. авторитет

~ в воспитании authority in education; ~ учителя teacher's authority / prestige; общественный ~ учителя social prestige of the teacher; родительский ~ parental authority; непререкаемый ~ indisputable / incontestable authority; сознательное подчинение ~у conscious submission to authority; слепое подчинение ~у blind submissiveness to authority; завоевать себе ~ win authority; завоевывать себе ~ develop one's (own) prestige; потерять ~ в чьих-л. глазах lose prestige in the eyes of smb.; пользоваться ~ом среди учащихся have authority / prestige among, или with, the pupils; не пользоваться ~ом lack prestige; воспитывать уважение к ~у учителя foster respect for the teacher's authority / prestige; поддерживать ~ учителя maintain / sustain / uphold the

teacher's authority / prestige; **повышать** ~ учителя raise the authority / prestige of the teacher; **укреплять** ~ школы среди населения improve the standing of the school in the eyes of the population; **подрывать** чей-л. ~ undermine smb's authority.

авторитетно: ~ рассуждать discourse learnedly (on).

авторитетный: ~ тон authoritative / firm tone.

авторск||ий

~ каталог библиотек author catalogue; ~ коллектив collective author, joint authors; ~ие отступления author's digressions; ~ая правка (о корректуре) author's corrections / reading; ~ая ремарка author's remark; (в драматическом произведении) stage direction; ~ая речь author's speech; ~ экземпляр author's copy.

авторство authorship.

авторучка fountain-pen.

агент: врождённый ~ псих. original agent.

агитатор: работать ~ом по выборам в местные Советы и т. п. be an agitator, или work as an agitator, during the elections to the local Soviets, etc.

аграфия деф. agraphia.

агрономия (в учебных курсах школы) agronomy.

агротехник||а: основы ~ и политех. fundamentals of agricultural engineering.

адаптация 1. псих. adaptation; 2. ~ текста adaptation of the text.

адаптированн||ий

~ая литература adapted literature; ~ текст adapted text.

адаптировать: ~ Текст adapt the text.

адаптометр псих. adaptometer.

адекватность: ~ перевода adequacy of translation.

адекватн||ий

~ перевод adequate translation; ~ая передача оригинала (в переводе) adequate expression of the original.

административн||ий

~ое взыскание punishment by administrative order; ~ контроль administration; опыт ~ой работы administrative experience; ~ые способности administrative ability.

администрация: ~ школы, института и т. п. school, institute, etc., administration.

аз

~ы разг. ABC (of); elements, rudiments (of); начинать с ~ов begin at the beginning.

азбук||а 1. (алфавит) alphabet; ABC разг.; разрезная ~ cut-out letters of the alphabet, separate letter cards; составить слово из разрезной ~и make up a word with (separate) letter cards; слоговая ~ syllabary; 2. (букварь) ABC-book; ◇ ~ Морзе Morse code/ alphabet.

азбучн||ий: ~ая истина truism.

академизм: ~ в обучении academism in teaching; too academic teaching.

академик Member of the Academy, academician.

академическ||ий

~ая подготовка academic qualification; ~ая успеваемость aca-